

日本明治汉语教科书所见清末东北方言语法特点

李 逊

(厦门大学 汉语国际推广南方基地 福建 厦门 361005)

[摘要]在当前的汉语方言研究热潮中,对东北方言关注的论著并不少见,但对清末民初东北方言语法进行探讨的寥寥无几。日本明治时期学者编写的一系列东北方言教科书,给我们研究清末民初东北方言语法的历史面貌提供了第一手资料。这些东北方言教科书带有明确的学习目的,并真实地记录了当时的东北方言。本文通过对《满洲语会话一个月毕业》《通俗满洲会话》《袖珍满韩土语案内》《满洲人适用日满会话入门》等文献的考察,形成了对明治时期日本东北方言教科书语法特点的基本认识,为揭示清末民初东北方言的语法面貌提供了一种新的探索思路。

[关键词]清末民初;日本明治时期;东北方言会话教科书;东北方言语法

[中图分类号]H172 [文献标志码]A [文章编号]2095-7602(2017)03-0087-05

现代东北方言语法系统有一个漫长的历史形成过程,我们选取数种日本明治时期东北方言教科书文献作为研究清末东北方言语法的基本依据,以便从中寻找出清末东北方言语法的基本特点。

一、清末四种日本东北方言教科书

日本通过1904年的日俄战争,继承了沙皇俄国在中国东北地区的权益,主要为“关东州”(位于我国辽东半岛,其名称源于1898年沙俄抢占旅大之后,将旅顺、大连、金州、普兰店和貔子窝等地区命名为沙俄的一个省,即“关东省”。日俄战争后,日本接收了沙俄在辽东半岛的一切权益,将其改名为“关东州”)以及满铁附属地(中国中东铁路南段(长春至大连)和抚顺煤矿周边的领土)的统治权。当时,有很多日本军人和侨民在中国东北生活。为了满足这一群体在中国东北的生活需要,部分学者和军人编撰了一些列东北方言教科书。笔者选取了以下四本“满洲”土语(东北官话)教科书:

其一,《满洲语会话一个月毕业》,石冢书店1904年5月出版。本书没有明说其作者,但据其《序》,很可能是石冢猪男藏。^[1]其体例为:本书的“说明”,正文80页,包括:第一编,词语类;第二编,散语类;第三编,问答类。其形式分为两大类:一类是“词”,一类是“句子和短语”。无论是词语还是问答会话,都有相应的日语对译。

其二,《通俗满洲会话》熊谷茂之助编,东文舍1908年4月出版。其体例为:一是“凡例”,强调作者编写的意图;二是正文,101页,包括“散语”“买东西”“旅行”等内容。作者认为,日本人一般了解的主要是北京官话,对满洲土语即东北官话所知甚少,希望通过这本书,从语音和语法两方面入手,对北京官话和东北官话进行对比,进而掌握基本信息。作者并没有明确说明其编写意图,但根据其内容来看,并非出于纯研究的目的,教学受众主要为日本侨民和驻满日军。^[2]

其三,《袖珍满韩土语案内》,作者为陆军步兵大尉平山治久,博文馆1904年出版。分为前后两篇:前篇介绍满洲土语(东北官话),后篇介绍朝鲜语。其中,前篇14节,49页;后篇13节,61页。^[3]如果不看其朝鲜语部分,《袖珍满韩土语案内》的每节基本结构为先介绍生词和一些小的短句,再根据每节所学生词和小短句来组成一段或几段短小的对话。作者在“凡例”中强调,学习者需要先记熟前面的单词短句,再练习后面的对

[收稿日期]2016-09-21

[基金项目]国家社科基金青年项目“伪满语言制度与汉语变异研究”(15CYY016)。

[作者简介]李逊(1986-),男,助教,从事语言学及应用语言学研究。

话。对话中出现的词汇基本都在每节课的生词中出现过,所以直接统计生词中各种词汇出现的数量即可。

其四,《满洲人适用日满会话入门》,本间良平、黄艺锡编,大阪屋号书店1905年出版。黄艺锡在《序》中指出,“满洲”(中国东北)人由于口音和北京官话有差异,对一些以北京官话为汉语基础的日语课本不能够完全理解,为此,通过对比“满洲”土语(东北官话)和日语来达到让东北的中国人研究日语的目的。同时,也可以将之作为日本人学习“满洲”土语(东北官话)的教材。《满洲人适用日满会话入门》一书分为“单语”(25章)、“散语”(12章)、“谈论”(22章)、“附录”(包括日本制度,如货币、尺度、斗量、衡量、里程、反别,以及中国制度,如货币、尺度、斗量、衡量、里程、反别)。收录的内容十分详细,从日常饮食到军事用语,都有所涉及。有的词还附上了同义词,例如“昨天-昨儿”“从来-向来”等,方便学习者分辨学习。^[4]在内容设置上,《满洲人适用日满会话入门》一书将一个单词分为三行,第一行为中文,旁边用片假名标音,其标音的依据为“满洲”土语(东北官话);第二行为日文意思,第三行为日文读音的汉字谐音。本书既便于东北的中国人学习日语,又可以让日本人学习“满洲”土语(东北官话)。

二、四种日本明治汉语教科书收录清末东北方言语法情况

(一)《满洲语会话一个月毕业》

经过调查,《满洲语会话一个月毕业》共收录句子和短语334句。从句法结构上来讲,《满洲语会话一个月毕业》收录主谓结构的句子72句,占总数的22%;动宾结构的句子81句,占总数的24%;偏正结构68句,占总数的20%;补充结构46句,占总数的14%;联合结构37句,占总数的11%;其他30句,占总数的9%。

汉语普通话是以北方方言为基础的,东北方言作为北方方言的次方言之一,跟汉语普通话的语法结构相差不多。但是,东北方言也有一定的语法特殊点,笔者总结为以下几点:

- ①东北方言特殊词缀(子、们儿等)^[5];
- ②东北方言形容副词(老、贼、死、可)等;
- ③“整”根据不同语境代指不同其他动词(如做、吃、打等);
- ④V不/没VO型反复问句;
- ⑤VP不的/VP反复问句^[6];
- ⑥其他具有特色的东北方言语法现象。

在《满洲语会话一个月毕业》中,具有东北方言语法特点的短句和句子有以下12句:饭庄子(p13);信局子(p13);胸脯子(p14);小小鸡子(p16);洋铁罐子(p16);牙刷子(p18);借给我用行不(p31);我等你来十了多年(p49);我也怕他逃走来的(p58);我装火柴来的(p59);大人要开水不要(p68);我的猪子天天来吃的(p70)。

此时日本殖民者的势力已经在东北扎根,实行了一系列的语言教育政策,其中的很多短句和句子都具有日语语法特点。日语与汉语的主要语法区别有以下两点:

- ①日语与汉语句法顺序区别:汉语 主+谓+宾(SVO型)
日语 主+宾+谓(SOV型);

②汉语为孤立语,一般不通过词形变化(即词的内部形态变化,又称作屈折变化)来表达语法的作用,而是通过独立的虚词和固定的词序来表达语法意义。一般而言,分析语缺乏多数的格变化。

日语为黏着语,通过在词根的前中后粘贴不同的词尾来实现语法功能。《满洲语会话一个月毕业》具有日语语法特征的短句和句子有以下25句:走迷了道路了(p28);我托你带道的行不行(p28);你的话我不懂了(p29);这附近凉水有没有(p30);有几匹马么(p31);卖给我这个东西(p31);你拿这个洋钱买来一斤白糖(p32);这一间房间可以你们住(p32);俄罗斯兵有没有(p34);到底什么样子兵来的是有多少个兵呢(p34);什么时候去的呢(p36);这个道路是上哪儿去的呢(p37);为什么你这么快走的呢(p38);我逃走吓了心里乱跳(p39);夜里我们的门不开的了(p45);我走迷了道路了(p45);大人我告诉你一件事了(p46);喂他一年有了十分的盈余了(p50);我耶,我是西边孙家台回来的(p55);你名字叫什么(p56);有了了(p57);是,有了五十多(p61);这个狗怕的了(p67);他们不规矩了(p69);搬什么地方去的么(p73)。

根据上文的分析,我们可以看到《满洲语会话一个月毕业》中具有东北方言语法特色的短句和句子的主要形式是:

- ①含有东北方言特殊词缀【饭庄子(p13)、信局子(p13)等】;
- ②东北方言特殊句尾【我也怕他逃走来的(p58)、我装火柴来的(p59)等】;
- ③V不/没VO型反复问句【大人要开水不要(p68)等】;

④特殊东北方言语法点【我等你来十了多年(p49) 等】。

《满洲语会话一个月毕业》中具有日语语法特征的短句和句子的主要形式是:

①SOV 型日语语序【我托你带道的行不行(p28) 、你的话我不懂了(p29) 、你名字叫什么(p56) 等】;

②在句中或者句尾加入具有黏着语特点的词尾来实现一些语法功能【我走迷了道路了(p45) 、这个狗怕的了(p67) 、他们不规矩了(p69) 、搬什么地方去的么(p73) 等】。

(二) 《通俗满洲会话》

经过调查,《通俗满洲会话》共收录句子和短语 706 句。

从句法结构上来讲,《通俗满洲会话》收录主谓结构的句子 191 句,占总数的 27%;动宾结构 233 句,占总数的 33%;偏正结构 134 句,占总数的 19%;补充结构 49 句,占总数的 7%;联合结构 56 句,占总数的 8%;其他 43 句,占总数的 6%。

在《通俗满洲会话》中,具有东北方言语法特点的短句和句子有以下 15 句:中不中(p4);好吃不好吃(p5);你会抽烟不会(p15);有伞没有(p18);竟小的没有大的(p20);娘儿们都在那呢(p24);你们爱吃日本菜不爱(p24);这个茶叶子是日本的是清国的(p28);有钥匙没有(p35);今儿早起装清国衣裳的两个日本人往这边儿来过没有(p36);昨儿个你出门了没有(p49);才刚我托你的那一件事快办了没有(p55);你买来的这个猪肉竟是肥的没有瘦的换换来(p69);他们遭害人不遭害人(p86);我说是电报局子在那吧(p94)。

《通俗满洲会话》具有日语语法特征的短句和句子有以下 6 句:没准儿时候儿(p8);干什么上那边儿去了(p15);我的话你明白不明白(p31);庙门别出去(p35);他昨晚有个贼杀了(p46);我日本做官的不是假装买卖人的(p98)。

根据上文的分析,我们可以看到《通俗满洲会话》中具有东北方言语法特色的短句和句子的主要形式是:

①有东北方言特殊词缀【娘儿们都在那呢(p24) 、我说是电报局子在那吧(p94) 等】;

②V 不/没 VO 型反复问句【昨儿个你出门了没有(p49) 、才刚我托你的那一件事快办了没有(p55) 等】;

③特殊东北方言语法点【竟小的没有大的(p20) 、你买来的这个猪肉竟是肥的没有瘦的换换来(p69) 等】;

④VP 不的/VP 反复问句【你们爱吃日本菜不爱(p24) 等】。

《通俗满洲会话》中具有日语语法特征的短句和句子的主要形式是:

①SOV 型日语语序【干什么上那边儿去了(p15) 、我的话你明白不明白(p31) 等】;

②在句中或者句尾加入具有黏着语特点的词尾来实现一些语法功能【没准儿时候儿(p8) 等】。

(三) 《袖珍满韩土语案内》

经过调查,《袖珍满韩土语案内》前半部分共收录句子和短语 254 句;后半部分是朝鲜语教科书,所以在此不予收录和调查。

从句法结构上来讲,《袖珍满韩土语案内》前半部分收录主谓结构的句子 79 句,占总数的 31%;动宾结构的句子 61 句,占总数的 24%;偏正结构 41 句,占总数的 16%;补充结构 15 句,占总数的 6%;联合结构 18 句,占总数的 7%;其他 40 句,占总数的 16%。

在《袖珍满韩土语案内》前半部分中,具有东北方言语法特点的短句和句子有以下 5 句:马来过没有(p8) 、道好走不好走(p34);复州城里有俄国兵没有(p42);有衙门没有(p44);城里有井没有(p45)。

《袖珍满韩土语案内》前半部分中具有日语语法特征的短句和句子有以下 11 句:有事情进来吧(p15);没有事情外面去(p15);有什么事情来么(p19);桌子拿这边来(p25);凳子拿那边去(p25);你的名叫什么(p40);一年五六回去营口(p42);我们的马拉过来(p50);草多多的买来(p51);俄国兵多嗜走了么(p53);我想他去凤凰城的地方(p53)。

根据上文的分析,我们可以看到《袖珍满韩土语案内》前半部分中具有东北方言语法特色的短句和句子的主要形式是:

①V 不/没 VO 型反复问句【复州城里有俄国兵没有(p42) 、有衙门没有(p44) 等】;

②VP 不的/VP 反复问句【道好走不好走(p34) 等】。

《袖珍满韩土语案内》前半部分中具有日语语法特征的短句和句子的主要形式是:

①SOV 型日语语序【你的名叫什么(p40) 、草多多的买来(p51) 等】;

②在句中或者句尾加入具有黏着语特点的词尾来实现一些语法功能【俄国兵多嗜走了么(p53) 、我想他去凤凰城的地方(p53) 等】。

(四)《满洲人适用日满会话入门》

经过调查,《满洲人适用日满会话入门》共收录句子和短语 843 句。

从句法结构上来讲,《满洲人适用日满会话入门》收录主谓结构的句子 244 句,占总数的 29%;动宾结构的句子 270 句,占总数的 32%;偏正结构 151 句,占总数的 18%;补充结构 51 句,占总数的 6%;联合结构 67 句,占总数的 8%;其他 60 句,占总数的 7%。

在《满洲人适用日满会话入门》中,具有东北方言语法特点的短句和句子有以下 10 句:那边儿有人没有(p58);我想这么着(p87);不是这么着(p87);那边您有什么事情没有(p99);现在走还赶得上赶不上(p101);你们有什么新闻没有(p113);你尝尝合你的口味不合(p117);咖啡里头给你对牛奶不对(p120);你要日本的钱不要(p121);你们铺子记账不记(p127)。

《满洲人适用日满会话入门》具有日语语法特征的短句和句子有以下 13 句:吃了饭了么(p57);你找什么了(p59);剪子有没有问问他(p60);点了灯了么(p61);必定有益的(p69);追上了全拿住了(p84);寒暑表有多少度了(p93);天气回暖过来了(p94);我坐的地方没有(p103);车要是停住了是怎么个缘故呢(p103);你定妥了官舱了么(p105);面汤给我快着点上(p120);你跟你的先生念什么书呢(p145)。

根据上文的分析,我们可以看到《满洲人适用日满会话入门》中具有东北方言语法特色的短句和句子的主要形式是:

- ①V 不/没 VO 型反复问句【那边您有什么事情没有(p99)、你们有什么新闻没有(p113)等】;
- ②VP 不的/VP 反复问句【你尝尝合你的口味不合(p117)、咖啡里头给你对牛奶不对(p120)等】;
- ③特殊东北方言语法点【我想这么着(p87)、不是这么着(p87)等】。

《满洲人适用日满会话入门》中具有日语语法特征的短句和句子的主要形式是:

- ①SOV 型日语语序【我坐的地方没有(p103)、车要是停住了是怎么个缘故呢(p103)等】;
- ②在句中或者句尾加入具有黏着语特点的词尾来实现一些语法功能【你找什么了(p59)、寒暑表有多少度了(p93)等】。

三、日本明治汉语教科书所见清末东北方言语法特点

纵观以上四本由日本人编撰的东北方言教科书,其收录的短句和句子在语法上有一定的共同特点:

其一,其所收录的短句和句子的语法结构以主谓结构和动宾结构的句子为主。在四本教科书中,主谓结构和动宾结构的句子占了所有句子总数的 25% 左右,最多的时候甚至超过了 30%。偏正结构、补充结构、联合结构和其他结构的句子占比并不大。作者并没有刻意根据句法结构的不同来收录短句和句子,所以这些句法结构所占比重应该能够反映当时东北方言的一些特征和面貌,具有一定的研究价值。

其二,其收录的短句和句子中已经带有了现代东北方言的语法特征。东北方言的语法特征跟汉语普通话的相差不大,但也具有一定的特色。这四本日本教科书中收录的语句体现了以下的东北方言语法特征:

- ①东北方言特殊词缀(子、们儿等);
- ②特殊东北方言语法点;
- ③VP 不的/VP 反复问句;
- ④V 不/没 VO 型反复问句。

也就是说,通过这四本日本明治时期东北方言教科书,我们可以发现当时的东北方言就已经具备这些现代东北方言语法特征,对我们研究东北方言的语法发展形成具有参考意义。

其三,其收录的短句和句子带有日语语法特征。日本在“关东洲”和“满铁”公司附属地实行了一系列语言教育政策,这四本日本东北方言教科书所收录的语料中的一些短句和句子具有日语语法的一些特征,例如 SOV 型日语语序(你的名叫什么、干什么上那边儿去了等)以及在句中或者句尾加入具有黏着语特点的词尾来实现一些语法功能(你找什么了、喂他一年有了十分的盈余了、没准儿时候儿等)。这些语料都是从当地的百姓的日常口语中采集到的,具有一定的参考价值。当时的东北老百姓的日常口语对话已经受到日语的影响,改变了一些习惯性的口语语法,体现了当时的语言教育政策对当时东北方言的影响。

四、日本明治汉语教科书选取清末东北方言语法的局限性

以上四本日本东北方言教科书具有一定的学术价值和研究价值,在当时是为数不多的东北方言教科书。但是,其在研究当时东北方言语法方面也有一定的缺陷和不足:

作者采取了短句和句子罗列的方法,缺乏对当时东北方言语法的系统性介绍,没有形成系统的语法分析体系。四本教科书无一例外地使用了直接罗列短句和句子,并在旁边附上日文翻译的方法。这种方法虽然比较直观,但并没有系统地介绍当时的东北方言乃至整个汉语的语法体系,学习者只能死记硬背句子,无法了解

东北方言的语法规律,若换了词句和场景,依然对语法一窍不通。而在伪满洲国时期的日本东北方言教科书中,《日满会话(增订版)》(宫岛吉敏、包翰华著,三省堂刊1933年出版)附有“满语之组织”,介绍汉语的语法和构词法^[7];《满洲语语法》(啊麽徒,东学社1936年出版)对“满洲语”的语法进行了十分详细的介绍^[8]。我们认为,日本明治时期的东北方言教科书的语法教学形式还不够成熟。这四部教科书具有速成性质,四本教科书中只有《满洲人适用日满会话入门》一书有中国人参与编写,《袖珍满韩土语案内》的作者是一位军人,其专业水平并没有达到归纳、总结语法体系的程度。

五、日本明治东北方言教科书语法研究的价值及意义

四本清末民初日本东北方言教科书有一定的历史缺陷性和局限性,但这并不能掩盖其语法研究价值和意义。

其一,它们为日本学者在伪满时期编写“满洲”语(东北官话)教科书提供了有益的参考和语言研究模式,如伪满洲国时期的“满洲”语(东北官话)教科书《增订日满会话》(宫岛吉敏、包翰华著,三省堂刊1933年出版)、《满洲语速成》(寺本三二,天台东开教局1934年出版)、《速成满洲语自习书》(关东军参谋部,1934年出版)等。这些日本学者在20世纪初,收集东北方言语法材料并编撰教科书,为伪满洲国时期东北方言教科书大量涌现奠定了基础。

其二,这些日本汉语教科书的出版直接推动了日本人对东北方言语法的学习和研究,方便了日本人在中国东北的刺探军情等“侵略”活动,加深了日本人对当时中国东北政治、经济、社会、地理、文化、风土人情等方面的了解,促进了中日两国在中国东北地区的交流。日本人学习“满洲”土语(东北官话)的活动方便了日本对中国东北的侵略,具有一定的负面影响。一部分学习者在东北进行商贸活动并居住,积极与当地人交流,丰富了当时中国东北的经济文化生活。总而言之,这些教科书的出现为中日两国在中国东北地区进行文化交流做出了一定的贡献。

其三,为伪满洲国时期日本殖民当局构建“满洲语”、“协和语”的语法体系奠定了语料基础和语法基础。这四本教科书并未对当时的东北方言语法体系进行归纳,但其收集的材料十分珍贵,其中一些短句和句子的语法特征与当时的北京官话并不相同。这就为伪满洲国时期《日满会话(增订版)》等教科书构建“满洲语”的语法体系打下了基础。可以说,没有这四本教科书的抛砖引玉,也不会有伪满洲国时期众多日伪语言学家对“满洲语”语法体系的关注。

其四,为当代学者研究清末东北方言语法提供了新材料和新途径。清末汉语东北方言语法的研究是汉语史的重要组成部分,对当前东北方言语法的发展具有特别的意义。研究清末东北方言的材料并不充裕,大多集中在剧本、唱词等文艺作品当中。这些日本东北方言教科书是珍贵的研究材料,在语音、语法、词汇上都具有宝贵的学术价值。我们过去对这些材料重视程度不够,今后应当予以充分的重视。这是一批丰富的东北方言研究资源,如果我们继续深入挖掘,应该会有很大的收获。

六、结语

东北方言作为北方方言的次方言之一,跟汉语普通话语法结构相差并不大。近年来研究东北方言的学术成果日益增多,大多是语音、词汇方面的成果,研究东北方言语法的学术成果寥寥无几,研究东北方言语法发展史的学术成果更是凤毛麟角。通过对四本日本明治时期东北方言教科书的语法研究,我们对中国清末民初东北方言的面貌有了一定的认识,也发现了清末民初时期东北方言和当代东北方言的很多相同或不同之处,为学术界研究东北方言语法发展提供了一个有益的线索。希望通过本文抛砖引玉,一则引起学术界对东北方言语法研究的重视;二则引发学术同仁的新思路、新灵感,获得更多的东北方言语法的研究成果。随着更多的文献的发掘和研究,一个清晰的清末民初东北方言语法面貌会被逐渐地揭示出来。

[参考文献]

- [1]石冢猪男藏. 满洲语会话一个月毕业[M]. 东京: 石冢书店, 1904.
- [2]熊谷茂之助. 通俗满洲会话[M]. 东京: 东文舍, 1908.
- [3]平山治久. 袖珍满韩土语案内[M]. 东京: 博文馆, 1904.
- [4]本间良平, 黄芝锡. 满洲人适用日满会话入门[M]. 东京: 大阪屋号书店, 1905.
- [5]张金玉. 东北方言语法特征探究[J]. 艺术品鉴, 2015(1): 105.
- [6]张宏杰, 梁晓玲. 东北方言语法研究的新进展[J]. 语文教学通讯, 2013(4).
- [7]宫岛吉敏, 包翰华. 日满会话(增订版)[M]. 东京: 三省堂刊, 1933.
- [8]啊麽徒. 满洲语语法[M]. 东京: 东学社, 1936.